

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 817 marto 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2018

.....	KIMOTO Yasuhiro 1
初心者のための語尾なし単語の使い方 (75) ...相川 節子	2
楽しい作文教室 (91) .....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Forgeŝemo .....	AIKAWA Setuko 4
第9回アジア・オセアニアエスペラント大会 .....	犬丸 文雄 5
対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下 (1)	
.....	紫式部 / belmonto 6-7
Princo Sootoku kaj Templo Nakajama ...MATOBA Kacuhide	8
「ことのはアムリラート」に続編 .....	8
第67回関西エスペラント大会 Informilo .....	9-12
越年研修会(エスペラント普及会主催) 感想	
Impreso pri 2018-19 Transjara Kurskunveno	
.....	KIM Seonwook (Suno) 13
越年研修会ならではの魅力 .....	福田 誠 13
楽譜: Venu printempo (春よ来い)	
.....	相馬 御風 / 弘田 龍太郎 / 島谷 剛 14
Salono: 京都自由大学で対談 .....	田平 正子 15
「聖書を読む会」10周年 .....	相川 節子 15
La Movado: ハケ岳集中学習ほか .....	16-17
訃報: 米沢富美子さん、佐野伸子さん .....	17
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 .....	18
作文教室課題 / KLEG 事務局だより .....	19
編集ノート .....	20

## Skize pri nia Esperanto-Movado en 2018

### La 2a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

Ĝi, kun la temo, “Diverseco kaj komuneco de kulturoj - en Esperanto”, havis lokon la 12-14an de okt. en la urbo *Nara* kun 543 aliĝintoj (422 efektive venis kongresejon). Aliĝintoj el Koreio estis 76, kaj plue aliĝis el eksterlando, Barato, Ĉilio, Ĉinio, Filipinoj, Francio, Germanio, Hungario, Indonezio, Irano, Kanado, Tajvano kaj Vjetnamio. Ĝi ankaŭ estis la 105a Japana Esperanto-Kongreso kaj la 50a Korea Kongreso de Esperanto. La kongresejo estis Kultura domo de Gubernio *Nara*. Kelkaj fakkunsidoj uzis proksiman domon “*Yamato-kaigisitu*”.

La 1a Komuna Kongreso estis en la 7a-9a de okt. 2011 en la urbo *Seongnam*, Koreo. La ideo, ke la 2a Komuna Kongreso estu en la urbo *Nara*, naskiĝis la 9an de okt. 2016 en la kongresejo de la 103a Japana Esperanto-Kongreso en la urbo *Oumihaciman*. Tie estis interparolo de Japana kaj Korea

*La Movado* 817

KIMOTO Yasuhiro (Prezidanto de KLEG)

flankoj. Baldaŭ Tegmenta Komisiono (TEKO) (日韓共同開催大会調整委員会) estis fondita kaj KLEG akceptis fondi Lokan Kongresan Komitaton (LKK) en si. LKK eklaboris oficiale de la 22a de jan. 2017. La membroj de *Nara*-Esperanto-Societo (NES) proponis eldoni la libron “*Nara*, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”, kiel memoraĵon de la kongreso. NES preparis japanlingvan materialon kaj KLEG esperantigis kaj elfaris.

Apartaj programeroj de Japana Esperanto-Instituto (JEI) kaj Korea Esperanto-Asocio (KEA) estis nur iliaj konferencoj, kaj la ceterajn buntajn programerojn ĉiuj partoprenantoj povis ĝui. Programeroj malfermitaj al publiko estis tri. Nome prelego de s-ro *SENDA Minoru*, la direktoro de gubernia biblioteko de *Nara*, “Naskiĝo de Budhisma Kulturo en Japanio”, Presentado de baletto de “Baleta Studio Esperante” kaj prelego de s-ro *Kim Moonkyong*, profesoro de la universitato *Turumi*,

“Nuntempa Internacia Situacio en Orienta Azio el la vidpunkto de “Kroniko de Tri Regnoj” Ĝi estis unu rezonado de la kialo de malpaca rilato inter Japanio, Ĉinio kaj Koreio.

### La 66a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

La kongreso havis lokon en la 26a – 27a de majo en la urbo *Suita* kun temo “Trans muroj, Trovu esperon!”. Aliĝintoj estis 180. La kongresejo estis “*Senriyama* komunuma-centro”. Programeroj malfermitaj al publiko estis prelego de s-ro *HIROSE Koziro*, blinda vicprofesoro de Nacia Etnologia Muzeo. La titolo estis “La kampostudo en la nevidebla mondo ; komparu la “nokton” de *UMESAO Tadao* kaj *Eroŝenko*” kaj prelego de s-ro *HUZIWARA Keisuke*, vicprofesoro de Kioto-Universitato kaj *Oosaka-Universitato*. La temo estis “La sperto instrui Esperanton en universitato”. En la kongreso partoprenis s-ro *Ho Song* la ĝenerala sekretario de Korea Esperanto-Asocio. Li kunsidis en la kunsido, kiu rilatas kun la venonta komuna kongreso de Japanio kaj Koreio.

### Lokaj kongresoj en la Okcidenta Japanio

En la 20a -21a de okt. la ligo de *Kjuŝu* okazigis la 92an kongreson en la urbo *Kumamoto* sub la temo “Nasku! Movadu! Laboru! por kreskigi esperantistidojn”. Pro la tertremego de *Kumamoto* en 2016, estis iom da malfacilaĵo pri hotelo, tamen preskaŭ 60 personoj aliĝis al ĝi. La kongresejo estis Internacia Centro de la urbo

*Kumamoto* (熊本国際交流会館)

Kaj la ligo de *Tyūgoku* kaj *Sikoku* okazigis la 19an kongreson. Ĝi havis lokon la 27an kaj 28an de okt. en la urbo *Hukuyama* en gubernio *Hirosima*. Kongresejo estis “*Sensuizima* popola restadejo” (国民宿舎仙酔島). Ĝi situas en la centro de Nacia Parko de Interna Maro de *Seto*. Partoprenantoj estis 63 inkluzive de molaraj.

### Forpaso de bedaŭrata s-ro *KONISI Gaku*

*KONISI Gaku*, Honora prezidanto de KLEG forpasis en la 17a de jan. Memora kunsido havis lokon en la 30a de apr. en *Toyonaka* Urbana Domo (豊中市立中央公民館). En ĝi kunsidis 41 homoj. Kun bildoj projekciilaj partoprenantoj remomoris lian meriton. Oni kantis la kantojn verkitajn de li.

### La librovendejo *Junkudo*

La filio de *Junkudo en Namba* petis al KLEG okazigi kurson en la vendejo. La 15an de feb. en la librovendejo KLEG aranĝis la kurson. Tiu ĉi afero naskiĝis dank'al s-ro *HUZIMAKI Ken'iti* de *Numazu-E-Societo*. Dum du horoj s-ro *MINAMI Yosiaki*, studento de Kioto-Universitato, gvidis la kurson.

### One World Festival (Festivalo por Unu Mondo)

Ankaŭ en ĉi-jaro la 2an kaj 3an de feb. KLEG partoprenis en la okazaĵo. En la budo oni prezentis esperantaĵon kaj en la alia ĉambro oni prelegis pri “ekscita mondo de Esperanto”.

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (75)

相川 節子

相関詞 (6) kiu (続き)

先にあげた例文、*Kiu libro estas la plej facila?* ですが、語順を変えて *Kiu estas la plej facila libro?* とすることもできます。この文の本来の形は *Kiu libro estas la plej facila libro?* で、先の *libro* は言わなくてもわかるので省略されている、とわたしは考えています。あくまで個人的な解釈ですが。

そして、これも個人的な解釈なのですが、人について *kiu* を使う時は、ほとんどの場合、*kiu homo*

や *kiu persono* の *homo* とか *persono* が省略されます。それで、初心者が初めて出会う *kiu* が「誰」の意味になるのです。

*Kiu* prelegos en la publika programo de la kongreso?

(誰が大会の公開番組で講演しますか)

Al *kiu* mi pagu la kotizon?

(誰に会費を払えばいいのですか)

Kiun vi rekomendas kiel prezidanton?

(あなたは誰を会長に推しますか)

Kiujn vi invitis al la festeno?

(宴会に誰々を招待したのですか)

[この項続く]

*La Movado* 817



①彼女は 10 時にここに来ると約束した。

【訳例 1】Ŝi promesis al mi veni ĉi tien je la deka. (Eiko)

【訳例 2】Ŝi promesis, ke ŝi venos ĉi tien je la deka horo. (Fumi, ヒー坊)

【訳例 3】Ŝi promesis veni ĉi tien je la deka. (水渡)  
約束する：promesi ion.

「10 時に」は、je la deka horo ですが、horo や minuto はよく省略されます。細かく 10 時 10 分なら、dek (minutoj) post la deka や、短く la deka kaj dek のように表現します。15 分、30 分はそれぞれ kvaronhoro、duonhoro を使うことができます。

「ここに来る」は、veni ĉi tien で表現できるでしょう。veni を promesi ion (約束する) の目的語にすることや、ke 節を使うことが考えられます。この場合、ke 節内の時制は主節の時制を基準にして決まりますので、未来形になります。なお、ke 節の中で si (再帰代名詞) を主語として使う解答が 2 例ありましたが、si を主語として使う事はできません。

②しかし彼女は念入りに身支度する。

【訳例 1】Ŝi tamen tualetas tre zorge. (Ivajo)

【訳例 2】Tamen ŝi tualetas zorgoplene. (haveno)

【訳例 3】Cetere, ŝi zorgoplene tualetas. (Eiko)

【訳例 4】Sed ŝi ankoraŭ ne venas. Ĉiam ŝi faras sian tualeton tre zorge. (Fumi) 解説  
装い：tualetto.

「しかし」は、普通、sed (だが) や tamen (とはいえ) で表現します。でも、この課題では対立関係がはっきりしません。原文とは違いますが、訳例 3 は cetere (それはそうと) を使うことで、別の話につないでいます。

「念入りに」は、zorgi (気を配る、気遣う) を使った zorgoplene (入念に)、zorgeme (注意深く) や atente (注意深く) が使えます。sufiĉe (十分に) は、sufiĉe zorge のように使えそうですが、zorge の代わりにはできません。「身支度する」には tualeti (身を飾る) が使えます。

訳例 4 は、意味が分かりやすいように、文を追加した例です。説明不足を補う場合や、翻訳する時に文化の違いを吸収するために、説明を追加したりすることもあるようです。

③彼女は身支度に 2 時間費やす。

【訳例 1】Ŝi konsumas du horojn por sia tualetto. (Ivajo)

【訳例 2】Ŝi pasigas du horojn por sia tualetto. (Celejo)

【訳例 3】Ŝi bezonas du horojn por sia tualetto. (AG)

「身支度」は tualetto (装い) が使えます。この単語は、化粧だけではなく、髪をとかしたり、服装、アクセサリーなどを整えることも含みます。用例には tualetejo (化粧室、楽屋)、tualetujo (化粧ポーチ)、tualetpapero (化粧用ティッシュペーパー) などがあります。

「費やす」は、時間や労力をかけること、消費することです。konsumi ion (消費する) が考えられます。もし非難がましい言い方だと感じるようなら、pasigi ion (過ごす) でもいいでしょう。bezoni ion (～を要する) だと、時間を費やしているのではなく、それだけ必要ということになります。

④それで一度も時間どおりに来ない。

【訳例 1】Tial ŝi neniam venas akurate. (ikona, ヒー坊)

【訳例 2】Pro tio ŝi neniam alvenas akurate. (alfa)

【訳例 3】Rezulte ŝi neniam venas akurate. (Celejo)

時間に正確な：akurata.

「それで」は、前の事項を理由にして後の事項を述べる言葉です。tial (だから) や pro tio (そのために) が考えられます。他に、rezulte (結果として) や sekve (したがって) なども使えるでしょう。malgraŭ (～にもかかわらず) は、因果関係に逆らっているという意味ですから、ここでは使えません。

「時間どおりに」は、akurate (時間厳守で) で表現できるでしょう。akurata は、決まった時間に約束や勤務を遂行するという意味です。li estas akurata (彼は時間に正確だ)、akurate pagi (遅れずに支払う) などの用例があります。

成績は p.18、新しい課題は p.19

古いワープロを送る段ボール箱を探していて、ちょうどいい大きさのものを娘の家で見つけ、それを自宅に運んでもらった。ところが数日後、何のために運んでもらったか思い出せなかった。年齢のせいで、物忘れがひどくなってきている。

En mia domo estas malnova tekstolaborilo (word processor). La aparato paneis kaj ne funkcias jam longe. Mi deziris iel formeti ĝin. Simple forĵeti estas domaĝe. Estas pli bone, se iu bonvolas ricevi kaj iel utiligi ĝin.

Lastatempe mi aŭdis, ke iu sinjoro en la gubernio *Gunma* akceptas malnovan tekstolaborilon. Li estas riparisto de tekstolaborilo, kaj ricevinte jam ne uzatan tekstolaborilon, li elprenas uzablajn partojn de la aparato. La prenitaj partoj utilas por ripari alian tekstolaborilon.

Mi do decidis sendi mian paneintan aparaton al li. Por tio mi komencis serĉi taŭgan ujon. La aparato estas larĝa je proksimume 50 centimetrojn, kaj la ujo por sendi ĝin devas havi pli da larĝeco.

En iu tago mi vidis kartonan keston malplenan en la domo de mia filino. Ĝi estis kesto, en kiu estis "sablo" por necesejo de katoj. Sufiĉe granda! Mi petis ŝin, ke ŝi portu la keston al mia domo. Ŝi havas aŭton kaj facile portos la keston al mia domo en najbara urbo.

Pasis kelkaj tagoj. Ŝi venis al mia domo, hazarde dum mia foresto, kaj lasis la keston.

Vidante la keston mi ne komprenis, kial ĝi estas en mia ĉambro. Mi tute forgesis, strange, ke mi mem petis pri la kesto.

Post kelkaj horoj mi rememoris, ke mi petis mian filinon pri la kesto. Sed la problemo estis ne tute solvita! Nun estas klare en mia memoro, ke mi petis ŝin alporti la keston, sed

mi ne povis rememori, por kio mi intencis uzi ĝin!

Estus facile, ke mi telefone demandus la filinon, ĉar mi certe parolis pri mia intenco al ŝi. Sed mi decidis klopodi veki la memoron.

Pro kio? Pro kio? Mi pensadis. Kaj en la sekva tago mi fine reakiris la memoron. Jes, por paki la malnovan tekstolaborilon!

Nun skribante pri la okazaĵo mi mem miras, kial mi povis forgesi la aferon, pri kiu mi mem intencis. Sed efektive mi ne povis rememori, kion mi volis fari uzante la keston. Mi serioze devas pensi pri la funkcio de mia cerbo.

Forgeŝemo okazas ne nur ĉe maljunuloj. Dum mia juneco mi jam ofte lasis ombrelon en trajno, forgesinte ke mi portas ĝin.

Troviĝas forgesemo ĝenerala ĉe homoj. Forlasi ombrelon estas unu el la ekzemploj. Oni diras, ke la plej ofta forgesitaĵo en trajno estas ombrelo.

Se temas pri kanto, melodio estas longe tenata en memoro, sed la teksto ne. Certe ankaŭ ĉe vi, kara leganto, okazas, ke iun melodion vi perfekte memoras sed la tekston vi ne povas parkeri. Tial en karaoke-filmo oni nepre montras la tekston. Supozeble memoro de melodio kaj memoro de teksto okazas en malsamaj lokoj en la homa cerbo.

Rilate al memoro pri homaj nomo kaj vizaĝo ofte okazas, ke ni bone memoras la vizaĝon sed ne memoras ties nomon. Tio okazas ankaŭ ĉe junuloj, sed multe pli oftas ĉe maljunuloj, al mi ŝajnas. Ankaŭ mi pli ofte forgesas nomojn de personoj. Tio okazas aŭ pri la konatoj, pri aktoroj en televido, aŭ pri politikistoj en ĵurnalo. Lastatempe el mia memoro forfalas eĉ nomoj, kiujn mi konis dum kelkdek jaroj.

Nun mi estas 73-jara kaj mia forgesemo pli kaj pli fariĝas oftaj. Mi elkore esperas, ke la malkresko de memorkapablo ne kaŭzos gravan eraron.

## 第9回アジア・オセアニアエスペラント大会 参加へのご案内

犬丸 文雄 (UEA アジア・オセアニア委員会)

アジア大会は、第1回が1996年に上海で開かれて以降、ほぼ3年ごとに開催、今年2019年で第9回を迎えます。2016年にオーストラリアとニュージーランドがUEAのアジア委員会に加わったことから、名称にオセアニアが加わりました。

○開催日 2019年4月25日(木)～28日(日)

○テーマ

エスペラントとアジア・オセアニアの文化多様性  
Esperanto kaj kultura diverseco de Azio kaj Oceanio

○会場1 ロイヤル ロータス ホテル ダナン  
(Royal Lotus Hotel Danang)

<http://www.royallotushoteldanang.com/?lang=ja>  
ダナン国際空港よりタクシー約10分、約4ユーロ

○会場2 最寄りのソン コン ホテル ダナン  
(Song Cong Hotel Danang)

<http://www.songconghoteldanang.com/>

○開催都市ダナン

ダナン市は中部ベトナム、ハノイとホーチミン市の間に位置する陸海空の交通の要衝の産業・観光都市です。多くの観光地があり、「フォンニャ＝ケバン国立公園」「阮朝旧都フエの建造物群」「古都ホイアン」「ミーソン聖域」の有名な4つの世界遺産観光にも便利です。後3者ほか、大会前・中・後の有料の観光を用意しています。

ハノイではアジア大会、世界大会が、ホーチミンでは Komuna Seminario が開かれましたが、ダナンでのエスペラント大会は初めてです。地元の大学生ボランティアを養成中です。

○大会プログラム(案)

- ・大会前観光 フェ2日間(4/24～)
- ・4月25日(木)：ホテルで20:00まで受付  
16:00-17:30 Movada Foiro  
19:00-21:00 Kultura & Interkona Vespero
- ・4月26日(金)：09:00-10:30 開会式典  
10:30-12:00 講演(ベトナム紹介、テーマ)  
13:30-17:00 学習・運動・文化番組

19:00-21:00 ベトナムの夕べ

・4月27日(土)：08:00-12:00 市内観光

14:00-17:00 市内観光 / 19:00-21:00 国際の夕べ

・4月28日(日)：09:00-12:00 分科会

14:00-15:30 閉会式

・大会後観光 フェ2日間(4/29-30)

ホーチミン市と近郊4日間(4/28～5/1)

○大会参加費

(日本からの参加：カテゴリーA)

大会登録料 2019年1月1日以降70ユーロ。

同伴者、若者、身体障害者、30ユーロ。

○宿泊費(LKK 斡旋)24日泊～28日泊の内で

■4星ホテル/会場1:1泊あたり35ユーロ

■3星ホテル/会場2:1泊あたり20ユーロ

階上から海が見えます。ツインの一人使用は倍額。

LKKへの支払い期限は、2019年2月28日。

○参加申し込みとホテルの予約

JEI取り次ぎほか、LKKあてに電子メールを送信する、あるいは次のKAEMのウェブサイトで直接申し込む方法があります。名簿掲載は3月中申し込みの方までの予定です。

LKK(現地大会委員会)

メール：aziakongreso9@gmail.com

ウェブ：<http://www.esperantoazia.net/>

Kongreso-2019の頁。Informiloなども掲載。

Youtube: <https://youtu.be/zjziLfROXHQ>

○参加申し込みは、191名(1月21日現在)。

ベトナム79、韓国56、日本31、中国17、シンガポール2、インドネシア・トルコ・台湾・ハンガリー・スペイン各1です。

みなさまのご参加をお待ちしています。

Royal Lotus Hotel Danang



Song Cong Hotel Danang



El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

## Wakana B – Juna Verdaĵo B (1)

eljapanigis belmonto

Denta Kverko amis la junan trian principinon, la oficialan edzinon de *Genĝi*, kaj ŝi gravediĝis. Dume *Genĝi* zorgis nur pri malsana Violo, lia plej amata.

### 30) *Genĝi* vizitas principinon por konsoli

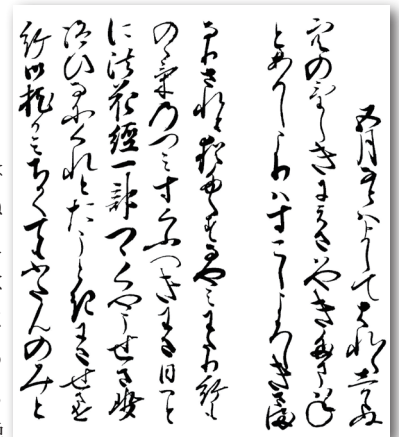
En luna majo la ĉielo estis malpli serena ol antaŭaj monatoj, kio infektis homan humoron ne refreŝe, sed Violo fartis iom pli bone ol antaŭe, kvankam ŝi estis daŭre sufera je malica aperaĵo. Antaŭ Budho-statuo *Genĝi* oferis po tago unu volumon de *Sadarma-pundarika* Sutro el dudek ok volumoj, por savi ĝiajn pekojn. Li ĉiutage okazigis valoran ceremonion, kaj petis de monaĥoj senĉese recitadi sutrojn per plej belaj voĉoj ĉe ŝia kapo. Depost la ekapero, la malbona animo grumblis diversajn lamentojn de tempo al tempo, sed ne tute foriris de ŝi. Kiam daŭris varmaj tagoj, ŝi malfortiĝis kun stertoroj, kaj *Genĝi* afliktiĝis sen vortoj esprimi. Ŝi perceptis en sia perdiĝanta konscio:

‘Mi vidas lin en aflikto. Eĉ se mi forpasos de ĉi tiu mondo, neniu bedaŭro restos ĉe mi. Sed li tre ĝemos por mi, kaj tial vidigi al li mian forpason estos tre dorne kaj senkompatate.’

Pro ke ŝi decidis kaj ektenis firman koron, prenante medikamentan supon, ŝi povis preskaŭ levi sian kapon el la lito fojfoje, en luna junio. *Genĝi* danke vidis ŝin kun ĝojo, sed ankoraŭ sentis maltrankvila, pro kio li ne povis viziti la trian principinon en *Rokudeŭvin*, eĉ portempe\*.

La principino afliktiĝis pri la lasta okazintaĵo kun Denta Kverko\*\*, kaj fariĝis malagrabra malsame ol ordinario, sed ne estis grave

柏木は、源氏の若い正妻女三宮に横恋慕して、妊娠させてしまう。一方、源氏は紫上の看病につきっきりであった。



青表紙本

五月などは、まして、晴々(はればれ)しからぬ空のけしきにえさはやぎたまはねど、ありしよりはすこしよろしきさまなり。されど、なほ絶えず悩みわたり

たまふ。物(もの)の怪(け)の罪救ふべきわざ、日ごとに法華經(ほけきやう)一部づつ供養(くやう)ぜさせたまふ。日ごとに、何くれと尊きわざせさせたまふ。御枕上(まくらがみ)近くても、不断(ふだん)の御読經(どきやう)、声尊きかぎりして読ませたまふ。現(あら)はれそめては、をりをり悲しげなることどもを言へど、さらにこの物の怪去りはせず。いとど暑きほどは息も絶えつついよいよのみ弱りたまへば、言はむ方なく思し嘆きたり。亡(な)きやうなる御心地にも、かかる御気色を心苦しく見たてまつりたまひて、世の中に亡くなりなんも、わが身にはさらに口惜しきこと残るまじけれど、かく思しまどふめるに、むなしく見なされたてまつらむがいと思ひ隈(ぐま)なかるべければ、思ひ起こして御湯などいささかまゐるけにや、六月になりてぞ時々御ぐしもたげたまひける。めづらしく見たてまつりたまふにも、なほいとゆゆしくて、六条院にはあからさまにもえ渡りたまはず。

姫宮は、あやしかりし事を思し嘆きしより、やがて例のさまにもおはせず悩ましくしたまへど、おどろおどろしくはあらず。立ちぬる月より物聞こしめ

malsana. De la lasta monato ŝi ne povis manĝi, kaj la vizaĝo paliĝis kaj langvoriĝis. Ĉiam, kiam Denta Kverko sopiregis ŝin ne tolereble, li renkontis ŝin kvazaŭ en sonĝo, sed ŝi akceptis lin ne rifuzeble kun doloro. En ŝia rigardo kun timo al *Genĝi*, ĉu ili estas kompareblaj je figuroj kaj rangoj? Denta Kverko estas la persono ĝentila kaj rafinita en ĝenerala rigardo de homoj, kaj ricevas laŭdon ol aliaj homoj, sed ŝajnis malagrable en ŝiaj okuloj, kutime vidintaj la fascinantan staton de *Genĝi*. Kia fatalo, ke ŝi ĝemas pro la ne atendita gravediĝo! Kaj ŝiaj nutristinoj eksciis la fakton, kaj grumble suspiris kontraŭ *Genĝi*, pro lia malofta vizito.

*Genĝi* aŭdis pri ŝia malsano, kaj decidis viziti *Rokudeŭvin*. Violo lavis la hararon, pro malagrableco en varmega sezono, kaj fariĝis refreŝigita. Ŝi lasis la hararon disĵeti, kuŝante sur la lito, kaj tial haroj sekiĝis ne tre rapide. La hararo konsistis el rektaj haroj, kaj ne havis eĉ disordajn harojn, kaj fluis bele molaj. Ŝi malgrasiĝis pale, pro kio la vizaĝo ŝanĝiĝis pale blanka ĝis ĉarmo, kaj la haŭto montriĝis eĉ travidebla, mirinde kortira sen komparo en la mondo. Ŝi restis senstabla kvazaŭ mola ŝelo, el kiu eliris insekto antaŭ momento. Ŝi ne loĝis en *Nideŭvin* dum longe, kaj tial aranĝo en la domo ŝajnis iom kadukita, kaj eĉ sentiĝis malvasta, kompare kun la pompa *Rokudeŭvin*. Dum iom da interspaco de ŝia bonfarto, ŝi trovis ne atendite agrable la urĝe kaj bone aranĝitajn ĝardenan duktan akvon kaj boskon, kaj ĝojis la travivitajn tagojn.

La laĝeto kuŝis tre friska, kaj lotusfloroj plene floris. La folioj estis tre verdaj kaj la rosoj sur ili briletis kiel perloj. *Genĝi* diris.

“Vidu ilin. Ili solaj afektas friskaj.”

Ŝi rigardis la scenon, sin levante. Tio estis tre malofta ago. (daŭrigota)

さで、いたく青みそこなはれたまふ。かの人は、わりなく思ひあまる時々は夢のやうに見たてまつりけれど、宮は、尽きせずわりなきことに思したり。院をいみじく怖(お)ぢきこえたまへる御心に、ありさま人のほども等(ひと)しくだにやはある。いたくよしめき、なまめきたれば、おほかたの人目にこそ、なべての人にはまさりてめでらるれ、幼くよりさるたぐひなき御ありさまにならひたまへる御心には、めざましくのみ見たまふほどに、かく悩みわたりたまふはあはれなる御宿世(すくせ)にぞありける。御乳母(めのと)たち見たてまつりとがめて、院の渡らせたまふこともいとたまさかなるをつぶやき恨みたてまつる。

かく悩みたまふ、と聞こしめしてぞ渡りたまふ。女君は、暑くむつかしとて、御髪(ぐし)すまして、すこしさはやかにもてなしたまへり。凧(ふ)しながらうちやりたまへりしかば、とみにも乾(かは)かねど、つゆばかりうちふくみまよふ筋(すぢ)もなく、いとよらにゆらゆらとして、青み衰(おとろ)へたまへるしも、色は真青(まさを)に白くうつくしげに、透(す)きたるやうに見ゆる御膚(はだ)つきなど、世になくらうたげなり。もぬけたる虫の殻(から)などのやうに、まだいとただよはしげにおはす。年ごろ住みたまはで、すこし荒れたりつる院の内、たとしへなく狭(せば)げにさへ見ゆ。昨日(きのふ)今日(けふ)かくものおぼえたまふ隙(ひま)にて、心ことに繕(つくろ)はれたる遣水(やりみづ)前栽(せんざい)の、うちつけに心地よげなるを見出だしたまひても、あはれに今まで経(へ)にけるを思はず。

池はいと涼しげにて、蓮(はちす)の花の咲きわたれるに、葉はいと青やかにて、露きらきらと玉のやうに見えわたるを、

「かれ見たまへ。おのれ独(ひと)りも涼しげなるかな」

とのたまふに、起き上(あが)りて見出だしたまへるもいとめづらしければ、 (続く)

\* nun *Genĝi* estas en *Nideŭvin*.

\*\* *Kaŝifa-gi*, 柏木.

## Princo Ŝootoku kaj Templo Nakajama

MATOBA Kacuhide

Mi loĝas proksime al Templo *Nakajama*, kiu estas registrita kiel la 24-a talismano templo de la 33 pilgrimejoj en la okcidenta parto de Japanio. La templo estas konata por gajno de bebo kaj trankvila akuŝo. Oni diras, ke la templo estis fondita de Princo Ŝootoku, kiu estas fama kiel la kreinto de la 17-Artikola Konstitucio.

Mi ofte iras por saniĝo al *Okuno-in* (funda preĝejo) de *Nakajama*, kiu lokiĝas 18 ĉoojn (ĉirkaŭ 2.1km) for de la templo. Ĉe la 17a ĉoo sur la vojo troviĝas la disciplinejo de la Princo. Mi interesiĝis pri la identeco de la nombro kun tio de la artikolo en la konstitucio, kaj komencis esplori la Princon. Estas bone konate, ke la vizaĝo de la Princo estis adoptita en kelkaj altkostaj monbiletoj.

Lastatempe iu diras, ke la Princo povus esti fikcia persono. Almenaŭ la nomo "Princo Ŝootoku" ŝajnas neniam esti uzita dum lia vivo. Nun mi ne volas atenti la diskutadon pri lia reala ekzisteco. Tiutempe, oni nomis lin "Princo de *Umajado*", kiu signifas "Princo de Ĉevalejo". La nomo povas rilati al Jesuo Kristo, kiu, oni kredas, naskita en ĉevalejo.

La aliaj rakontoj pri la Princo ankaŭ povas respondi al la Biblio. Ekzemple, Avalokiteŝvaro aperis en la sonĝo de la patrino de la Princo kaj antaŭdiris lian naskiĝon (Maria kaj Anĝelego Gabrielo). Sanktulo *Nicira* adoris la Princon kiel Mondsavan Avalokiteŝvaron, kaj estis poste inside murdita (Baptisto Johano kaj Jesuo). Iu malsatulo en la monto *Kataoka* mortis kaj reviviĝis lasinte bisinon (reviviĝo de Jesuo).

La Princo estas respektinda kiel la prapatro de ĉarpentisto, kaj ĉe Templo *Koorjuuĵi* (la Princo ŝajne fondis la templon) en ĉiu januaro okazas la festo, "Ekuzo de Adzo". Ankaŭ Jesuo estis ĉarpentisto.

2019.3

Ĉi tiel, en multaj legendoj koncernantaj la Princon Ŝootoku estis adoptita la aferoj pri Jesuo.

Tiaj faktoj sugestas, ke en la 8a jarcento (Japana Kroniko estis kompilita en la jaro 720) la kristanismo almenaŭ surlandiĝis al nia lando. Kompreneble ni konas, ke en la jaro 1549 *Francisko Xavier (de Vasko)* venis al nia lando kun la mesaĝo de la katolikismo. Mi skribos la rezonon en alia okazo se eble.

Jesuo diris en la 1-a jarcento "Vi ricevos povon, kiam la Sankta Spirito venos sur vin. Vi estos miaj atestantoj en *Jerusalem* kaj en la tuta Judujo kaj Samario kaj ĝis la plej malproksima parto de la tero" (Agoj de Apostoloj, 8-a paragrafo de 1-a ĉapitro).

### 「ことのはアムリラート」に続編

「ことのはアムリラート」の続編「いつかのメモラージュ～ことのはアムリラート～」が2月28日に発売される。

「ことのはアムリラート」は、少女が言葉の通じない異世界に迷い込み生きてゆくためにエスペラントを学ぶ、という設定の百合系ゲームで、シナリオを書いたJ-MENTさんや、多数のファンが関西エスペラント大会や日本エスペラント大会の分科会に参加した。特に奈良の日韓共同開催エスペラント大会では、J-MENTさんたちが配布した美しいカードを交換するゲームが用意された。

前作のエンディング曲『初恋迷子』が、続編ではエスペラント語版『初恋迷子 (ŝvebante en amo la unua)』 (<https://youtu.be/Mai7tqd8-0A>) となって収録される。ゲームのヒロイン・ルカとしてエスペラントで歌った声優の内田秀さんと、翻訳した堀田裕彦さんのインタビュー記事が1月25日にネットで公開された。

<http://blog.getchu.com/archives/52235769.html>

### 第9回アジア・オセアニアエスペラント大会

4月25日(木)～28日(日)

ベトナム・ダナン



# 第 67 回関西エスペラント大会

## La 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

日時：2019年6月1日（土）・2日（日）

会場：宇治市生涯学習センター

〒611-0021 宇治市宇治琵琶 45-14

（宇治市役所近く、最寄り駅は JR 宇治駅）

主催：宇治城陽エスペラント会

一般社団法人 関西エスペラント連盟

後援：京都新聞、洛タイ新報

一般財団法人 日本エスペラント協会

宇治市

宇治市教育委員会（申請中）



大会 web ページ：<https://ha3.seikyoku.ne.jp/home/setuko/kek67a.html>

### 大会テーマ：観光とエスペラント Turismo kaj Esperanto

近年、日本を訪れる外国人観光客が急激に増えたことは、みなさんご存知の通りです。2008年の訪日外国人数は年間835万人でしたが、10年後の2018年には3000万人を超えました。関西を代表する観光都市である京都はもちろんのこと、宇治でも、とくにアジア系と思われる観光客をよく見かけるようになりました。外国人観光客のこのような増加にともなって、日本各地の観光案内等も英語、中国語、韓国語その他による多言語表記が定着しつつあるとともに、私たち自身も多少とも日常的に外国人観光客を眼にし、さらには言葉を交わす機会さえ出てきました。

一方、エスペラントの世界では、エスペラントを実際に活用する場のひとつが、まさに海外旅行（観光）であり、また世界の各地で開催される各種の大会です。

そして、Pasporta Servo という非常に独特な仕組みが発展してきました。このような世界的なネットワークをはり巡らせている組織は、他にほとんど例がないのではないのでしょうか。

以上のような状況にかんがみ、今回の大会テーマを「観光とエスペラント」としました。

そして公開講演には、野口祐子さん（京都府立大学教授）をお招きし、すこし時代を遡って19世紀に京都や宇治を訪れた外国人観光客について紹介していただきます。

また吾郷孝志さん（エスペラント普及会理事長）にはエスペラントを通じた国際交流について語っていただきます。このような講演を通して、エスペラントと観光をめぐるさまざまなことを考えていただければと思います。

## 日程

### 6月1日(土)

(大会前遠足は行いません)

12:00～ 受付

13:00～14:45 分科会(1)  
入門講習会

15:00～16:00 公開講演(1)

16:00～17:00 開会式

17:30～ Bankedo

### 6月2日(日)

9:30～ 受付

10:00～11:30 分科会(2)  
エスペラント講演(予定)

11:30～12:00 集合写真

12:00～13:00 昼食

13:00～14:45 公開講演(2)

15:00～15:45 gaja tempo

16:00～16:30 閉会式

## 公開講演(日本語)

### 6月1日(土)

「エスペラントを通じた国際交流」

吾郷孝志さん

エスペラント普及会(EPA)理事長。1979年に世界エスペラント大会(スイス)および国際青年エスペラント大会(オランダ)に初めて参加した際、パスポルタ・セルボを利用して72日間にわたって欧州各地を旅行されました。その後、「エスペラント普及会」に携りながら、世界エスペラント協会国際委員(C)を経験されたほか、2014年には亀岡国際交流協会副会長に就任されました。今回の講演では、1979年の欧州旅行以来の豊富な実践体験にもとづいて、エスペラントを通じた世界各地の人々との交流のエピソードを紹介していただきます。

### 6月2日(日)

「エスペラントの町 Herzberg を訪ねました」

ドイツ中部にある町 Herzberg am Harz は、市当局が公認している「エスペラントの町」です。この町を訪れた西千寿子さんに、町のようすをインタビュー形式で話していただきます。

「明治時代の欧米からの旅行者は京都・宇治をどう体験したか？」

野口祐子さん

京都府立大学教授。ご専門はイギリスの女性作家研究およびヨーロッパと日本の文化表象の比較などです。文学研究のほか、日本陶磁器の19世紀後半イギリスでの受容、また明治時代の外国人旅行者にかんする研究に取り組み、「欧米からの旅行者が体験した明治時代の宇治」や「明治時代の英語ガイドブックにおける京都へのまなざし」等の論文をお書きになっています。今回の講演では、19世紀に日本を訪れた外国人が京都や宇治で何を見て何を感じたのかについて、お話をさせていただきます。

## 分科会

分科会の時間帯は1日13:00～14:45、2日10:00～11:30です。部屋の数に限られていますので、早めの申し込みをお願いします。

## Kongresa Salono

恒例の libroservo があります。たくさんのエスペラントの本やCDを並べますので、手に取ってご覧ください。

## エスペラント入門講習会

初めてエスペラントを学ぶ人、学び始めたばかりの人のための講習会です。講師は通信講座や合宿で長年指導してこられた藤巻謙一さん。公開番組として行いますので、参加費は不要です。友人知人をお誘いください。

## Gaja tempo

従来土曜日の夕方に行っていた Gaja Vespero を、今回は日曜日の午後に行います。歌、踊り、楽器演奏、腹話術、寸劇などなど。グループでも個人でも参加できます。池田エスペラント会恒例のエスペラント狂言の申し込みも来ています。

## Bankedo(懇親会)

外からお料理を持ち込み、会場内で夕食会を行います。ビールで乾杯後は楽しく交流しましょう。

## 大会記念品

ハンガリーのエスペランチスト、カルマン・カロチャイの“LINGVO STILO FORMO”が再版（初版は1931年）され、記念品として参加者のみなさんのお手元に。エスペラント詩を大成し、さらに翻訳、文法理論など多芸多才に活躍したカロチャイが発音や詩の韻律などを論じ、文法上の諸問題を考察します。

### 大会参加費その他

- |                |       |       |
|----------------|-------|-------|
| ① 一般参加者        | 3月末まで | 3500円 |
| ② 一般参加者        | 4月末まで | 4000円 |
| ③ 一般参加者        | 5月以降  | 4500円 |
| ④ 学習開始一年未満の新人  |       | 2000円 |
| ⑤ 青年（35歳未満）    |       | 1000円 |
| ⑥ 20歳未満（記念品なし） |       | 無料    |
| ⑦ 障がい者         |       | 2500円 |
| ⑧ 不在参加         |       | 2500円 |
| ⑨ 記念写真代        |       | 500円  |
| ⑩ 2日目昼食（お茶付き）  |       | 1000円 |
| ⑪ 懇親会          |       | 3500円 |

青年等は、大会時点の年齢によります。

不在参加は、「出席はできないが大会を応援しよう」と思ってくださいの方が対象です。大会後に記念品と資料をお送りします。

## 各種締切

分科会、Gaja tempo 出演、bankedo、2日目昼食の締切はいずれも **4月30日**です。

## 宿泊

宿泊のお世話はしませんので、各自で手配をお願いします。参考のために、近くの宿をあげておきます。

宇治第一ホテル（JR宇治駅から徒歩3分）

<http://ujidail.jp>

花やしき浮舟園（JR宇治駅、京阪宇治駅から徒歩15分）

<http://www.ukifune-en.co.jp/index.html>

### 参加申し込みは郵便振替口座へ

00970-7-186418 関西エスペラント大会

分科会などの申し込み・問合せ先

第67回関西エスペラント大会実行委員会

〒610-0121

京都府城陽市寺田樋尻 78-44 清水博子方

電話 / ファクス 0774-52-2544

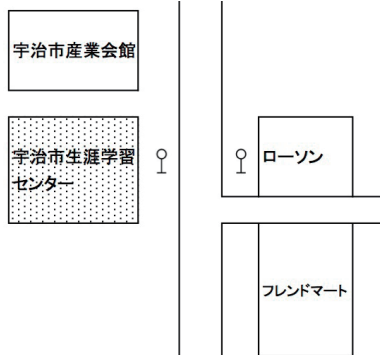
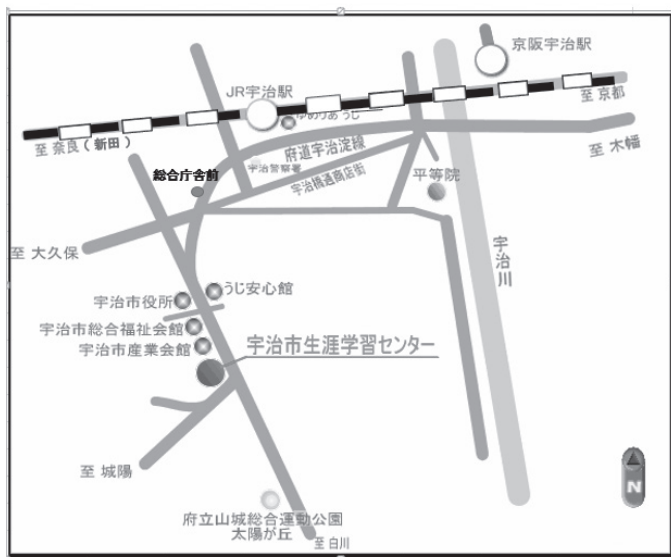
電子メール kek67a@gmail.com

### 大会会場へのご案内

- ・JR宇治駅から徒歩約15分、または京都京阪バス琵琶台口停留所すぐ
- ・京阪宇治駅から徒歩約25分、または京都京阪バス琵琶台口停留所すぐ
- ・近鉄大久保駅から京都京阪バス（5番乗り場）バス番号：240、240A、250、250A 琵琶台口停留所すぐ  
（4番乗り場）バス番号：21、21D、27  
総合庁舎前停留所から徒歩約10分
- ・近鉄大久保駅から東へ徒歩約10分でJR新田駅、同駅からJR宇治駅まで5分

◎会場の宇治市生涯学習センターには専用駐車場がありません。公共交通機関をご利用ください。

### 会場付近拡大図（バス停「琵琶台口」）



# La 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

Dato: 2019.6.1(sabato) - 2(dimanĉo)

Loko: Uĵi-ŝi Ŝoogai Gakuŝuu Sentaa  
(Uĵi-ŝi Uĵi Biŭa 45-14)

Piede 15 minutoj de stacidomo Uĵi de JR

Organizas: Uĵi/Ĵoojoo-Esperanto-Rondo

Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Kongresa temo: Turismo kaj Esperanto

## Pri la kongresa temo

En la lastaj jaroj pli kaj pli multiĝis turistoj, kiuj vizitas Japanion el aliaj landoj. Antaŭe oni pensis nur pri la angla lingvo en komunikado kun turistoj, sed nun oni komencis konsideri ankaŭ plurlingvecon.

Aliflanke ni esperantistoj jam utiligadis nian lingvon ankaŭ en turisma kampo.

En prelegoj oni parolos pri turismo trans landlimoj en diversaj vidpunktoj.

## Programo

### la 1-a de junio (sabato)

- 12:00 ~ akceptado
- 13:00 ~ 14:45 fakaj kunsidoj (1)  
enkonduka kurso
- 15:00 ~ 16:00 publika prelego (1)
- 16:00 ~ 17:00 malfermo
- 17:30 ~ bankedo

### la 2-a de junio (dimanĉo)

- 9:30 ~ akceptado
- 10:00 ~ 11:30 fakaj kunsidoj (2)  
prelego en Esperanto
- 11:30 ~ 12:00 komuna fotiĝo
- 12:00 ~ 13:00 tagmanĝo
- 13:00 ~ 14:45 publika prelego (2)
- 15:00 ~ 15:45 gaja tempo
- 16:00 ~ 16:30 fermo

\*Publikaj prelegoj okazos en la japana lingvo.

## Kotizo kaj aliaj prezoj

① aliĝo ĝis la fino de marto	3500 enoj
② aliĝo ĝis la fino de aprilo	4000 enoj
③ aliĝo post la fino de aprilo	4500 enoj
④ novulo malpli ol unujara	2000 enoj
⑤ junulo malpli ol 35-jara*	1000 enoj
⑥ junulo malpli ol 20-jara* (Sen memoraĵo)	0 enoj
⑦ handikapulo	2500 enoj
⑧ morala partopreno	2500 enoj
⑨ komuna foto	500 enoj
⑩ tagmanĝo en la dua tago	1000 enoj
⑪ bankedo	3500 enoj

\* "Junulo" estas difinita laŭ la aĝo en la kongresa tago. Junulo malpli ol 20-jara povas elekti el ⑤ kaj ⑥.

## Limdato:

Fakaj kunsidoj, prezento de gaja tempo, bankedo kaj tagmano estu anoncigitaj ĝis la 30a de aprilo al la organizanto.

## Kiel atingi la kongresejon

### per fervojo JR:

Prenu trajnon de linio Nara kaj venu al la stacio Uĵi.

Tie prenu buson, krom(!) n-ro 21,27,210 kaj elbusiĝu ĉe haltejo Biŭadaiguĉi.

### per fervojo Keihan:

Prenu trajnon de linio Uĵi kaj venu al la stacio Uĵi.

Tie prenu buson, krom(!) n-ro 21,27,210 kaj elbusiĝu ĉe haltejo Biŭadaiguĉi.

## Pri tranoktejo

La organizanto ne aranĝas la tranoktejon.

Bonvolu mem trovi kaj mendi hotelon.

Ekzemple:

Uji-Dai-Ichi Hotel <http://ujidai1.jp>

## Kontakt-adreso de organizanto

per papera poŝto Ĉe Ŝimizu Hiroko: poŝtkodo 610-0121 Ĵoojoo-ŝi Terada Hiziri 78-44  
per reto kek67a@gmail.com

## Impreso pri 2018-19 Transjara Kurskunveno

KIM Seonwook(Suno) (Koreio)

Saluton, karaj legantoj! Mi Suno havas honoron denove saluti vin pere de <La Movado>. Ĉi-foje mi ŝatus skribi pri Transjara Kurskunveno okazinta en *Kameoka* (2018.12.30-2019.01.02.). Ĉi tiu evento estas signifoplena por mia verdula vivo, ĉar ĝi unuafoje (en 2012) sciigis al mi utilecon kaj ĝojon de Esperanto. Post 3-jara longsilento mi partoprenis la eventon. Tial neesprimebla emocio inundiĝis en mia koro. Jen mi skize montras impreson kaj etoson.

Unue, precipe al ĉi-foja kurskunveno aliĝis la plej multaj homoj el diversaj landoj. Ilia partopreno buntigis la eventejon kaj ĉiam oni aŭdis ridon. Tre feliĉe mi gvidis la kurson de libera konversacio. Entute 14 esperantistoj ĉeestis en la verda babilejo. Estas notinde, ke tie troviĝis du komencantoj: s-roj *Asada Tokihiko* kaj *Boli (Yang Heejin)*. Ilia aĝo-diferenco estas 65 jaroj. Malgraŭ tio, ilin ambaŭ unuigis nia kara lingvo kaj malaperis generacia muro. Ja vivanta Esperantismo! Plue, multaj talentuloj el la kursanoj volonte vigligis etoson. Samtempe, estas aplaudinda la infana kurso gvidita de s-ino *Kaneko Akemi*. Dank' al ŝia pasia semado, okulfrape abundiĝis infanaj kaj junaj verduloj en Oomotojo. Laŭ mia scio, multaj el ili jam havas amikecan rilaton kun koreaj gelernantoj de Songanta. Mi kredas, ke la ambaŭlandaj junuloj kreskos bonaj esperantistoj, kiuj daŭrigos nian movadon.

Transjara Kurskunveno ĉiam donas al mi tiel grandan memoraĵon, ke mi ne povas skribi raporton nur en duonpaĝo. Mi sentas, ke ĉi-jara afero iros glate dank' al bonhumora amikumado kaj jarkomenca preĝo en oomota sanktejo. Ni atendu venontan renkontiĝon!

(Vidu foton en p.19)

## 越年研修会ならではの魅力

福田 誠 (大阪府)

2期連続での参加です。前は裕大福先生の中級クラス、今回は韓国人青年スーノ先生の自由会話クラスを受講しました。今回も「エスペラントとともに学ぶ」というスタイルでの学習でした。中級以上は、それが越年エスペラント研修会の定番になっているようです。松下村塾で吉田松陰が行っていた、現代用語で言うところの「アクティブラーニング」的な学習形態です。教育(eduko)の語源を調べると、ラテン語で「外へ」(ex)と「導く」(duco)が合成されてできたものということです。各々の参加者に内在する才能、能力を外に引き出すという本来の意味からも越年研修会の形式は、エスペラント学習のあるべき姿と言えらると思います。

他の語学学習と同様、エスペラント学習もまずはインプット(語彙や文法の習得)が必要となりますが、アウトプット(実際に使ってみる)を経ることでエスペラントの実践的な力がレベルアップすると思います。私自身、普段アウトプットする機会がありませんので、このイベントを貴重な機会だと捉えています。

貴重な学習機会であることだけでなく、天恩郷という清麗な地でエスペランティストの仲間と旧年を送り新年を迎えることができることも魅力の一つです。初日夜の“Interkona Vespero”(懇親会)では各国の歌や踊りを楽しみ、大晦日には年越しそば、元旦には、雑煮とおせち料理を味わうことができ、幸せな気持ちに包まれました。講師の方々のみならず、研修会を企画して下さった方々、宿泊所や食堂でお世話くださった方々に深く感謝しています。

今回は、解散後のエクスクルソにも初参加しました。マイクロバスで金剛寺、清水寺の二か所を巡り、韓国、ネパール、ベトナム、インドネシア、マラウイからの参加者と交流することができ、良い思い出となりました。そのうちの数名とは、Facebookのつながり、メールアドレスの交換ができました。2期連続で参加したことで、年末年始の恒例行事になったように感じています。もちろん、次回も参加する予定にしています。興味のある方はぜひ次回お申込みください。Ni ĝoje lernu kune!

# Venu printempo (春よ来い)

poez. SÔMA Gyohû muz. HIROTA Ryûtarô tradukis SIMATANI Takesi

$\text{♩} = 90$

1) Ve - nu prin - temp' has - te al ni! Ĉar vin a - ten - das kna -  
2) Ve - nu prin - temp' has - te al ni! Ĉar vin a - ten - das ĝar -

bi - no en dom' Ru - ĝaj san - da - loj jam pre - tas por ŝi  
de - ne bur - ĝon' Flo - roj per - si - kaj ek - ŝve - las por vi

*mf*

Lu - dos eks - te - re ŝi en la se - zon'  
Ar - boj or - na - mos sin per flo - ra kron'

## 春よ来い

作詞：相馬御風(そうま ぎよふう、1883-1950)  
作曲：弘田 龍太郎(ひろた りゅうたろう、  
1892-1952)

1) 春よ来い 早く来い  
あるきはじめて みいちゃんが  
赤い鼻緒の じょじょはいて  
おんもへ出たいと 待っている

2) 春よ来い 早く来い  
おうちのまえの 桃の木の  
つぼみもみんな ふくらんで  
はよ咲きたいと 待っている

## Venu printempo

poez. Sôma Gyohû  
muz. Hirota Ryûtarô  
tradukis SIMATANI Takesi

1) Venu printemp' haste al ni!  
Ĉar vin atendas knabino en dom'  
Ruĝaj sandaloj jam pretas por ŝi  
Ludos ekstere ŝi en la sezon'

2) Venu printemp' haste al ni!  
Ĉar vin atendas ĝardene burĝon'  
Floroj persikaj ekŝvelas por vi  
Arboj ornamos sin per flora kron'

○歌詞に登場する「みいちゃん」は相馬御風の長女  
文子(ふみこ)



## 京都自由大学で対談

「エスペラントで世界とつながる」

田平 正子 (京都府)

1月11日(金)午後7時～9時、NPO 法人京都自由大学(京都市下京区)で「エスペラント

で世界とつながる」というタイトルの、蒲豊彦と田平正子の対談が行われた。参加者10人。田平稔によるエスペラントの簡単な説明の後、蒲豊彦の質問に田平正子が答える形で。

1. 世界からのエスペランチストの来客は？  
過去40年間で400人ぐらい。
2. エスペラントの学習はどのように？  
50年以上前、北九州に住んでいた時、図書館でのエスペラント講座で習い始めた。
3. エスペラントを使って海外に出かけたのは？  
1971年に日韓のエスペランチストの集いがあり、エスペラントで講演する梅棹忠夫先生たちと参加した。釜山、大邱、ソウルで韓国の若いエスペランチスト達の熱狂的な歓迎を受けた。夜も寝ずにしゃべりあった当時の若者達が、今は世界エスペラント協会その他で国際的に活躍している。
4. どの国の仲間が一番多いか？  
やはり行ったり来たりする韓国か？ 昨年10月には奈良で日韓共同開催エスペラント大会があった。
5. 今まで何か国訪ねたか？  
世界大会やアジア大会やアフリカ大会やその他の国際行事があるところで、数十か国。ソロバン講座や風呂敷講座などもして。世界エスペラント協会中央事務局(オランダ・ロッテルダム)でのボランティアもした。
6. エスペラントで役にたった情報は？  
由比忠之進さんのベトナム戦争反対、チェルノブイリ原発事故、日韓中歴史共通教科書副教材など。「1923年関東大震災 ジェノサイドの残響」(間宮緑のエスペラント訳 "Septembre, surstrate en Tokio") は韓国の仲間からの注文も多い。
7. エスペラント運動の組織は？  
京都エスペラント会、関西エスペラント連盟、

日本エスペラント協会、国際組織なら世界エスペラント協会、全世界無民族性協会、エスペラント教師国際連盟、アジア・オセアニアエスペラント委員会、アフリカエスペラント委員会、各国のエスペラント協会や世界青年エスペラント機構など。その他数多くの本職や趣味の専門団体がある。

8. エスペラント会会員は増えないが？  
組織に入らずネットで実用している人がはるかに多い。
  9. 自分にとってのエスペラントの良さは？  
日本語だと相手によって敬語を使ったり、男言葉や女言葉がある。エスペラントだと年上・年下、男・女、初心者・ベテランに関係なく、優越感も劣等感もなく対等に話せる。
- 聴衆からの質問：蒲先生はどのようにエスペラントを？

エスペラントは独学で、ベトナムでのアジア大会に参加して田平さんと知り合った。

(編集部注)

ここで蒲豊彦さんが「先生」と呼ばれているのは、蒲さんが京都橋大学教授であるため。

## 「聖書を読む会」10周年

相川 節子 (京都府)

「エスペラントで聖書を読む会」は2009年3月に始まって、ちょうど10年になる。毎月1回、原則として第一月曜午後1時～4時に京都市のエスペラント会館に集まって輪読している。いちばん多い時で8人、少ない時は2人というささやかな集まり。一度でも参加した人の人数は合計19人。もちろん常連もおられる。

旧約聖書の創世記から読み始めて出エジプト記に進み、そのあとは少しとばしてヨシュア記、士師記、ルツ記、サムエル記を読み終え、今は列王記下。ザメンホフが翻訳したエスペラント文をまず音読で味わい、それから内容について話し合う。

どなたでも飛び入り歓迎。聖書が手元にない方はネットで探せばエスペラント版が見つかるが、当日読むページのコピーを提供することも可能。キリスト者かどうかは問わない。この会を始めたわたし自身も、キリスト者ではない。

お問い合わせは電話090-4292-0219(相川)へ。

## ハケ岳エスペラント集中学習のご案内

### Intensiva Lernado de Esperanto en Jacugatake

#### ◆呼びかけ

エスペラント通信講座に申し込んだものの、お仕事や家事など、日常生活の忙しさに紛れてなかなか学習が進められない、という方も多いのではないかと思います。木々に囲まれた静かな環境の中で、一気に進めませんか。通信講座専任講師藤巻謙一が教材を持参し、お答えをその場で解説しながら添削します。疑問点にもお答えします。音読指導もいたします。

居室、研修室、食堂、図書館棟のうちどこでもお好きな場所で、ご自分の進度に合わせて個別に学習していただけます。添削やご質問に備え、講師は食堂で待機します。お食事や飲み物の支度もまかせてください。

ハイキングなど、お楽しみプログラムは用意いたしません。もしもエスペラント館の周辺を散策したいと思われるなら、それも自由です。館の周辺には、素晴らしいところがたくさんあります。

夕食には、飲みもの（アルコールあり）やおつまみも用意いたします。エスペラントまたは日本語で談笑しましょう。

◆日程 5月3日午後から5日午後まで

#### ◆対象

エスペラント通信講座（初級、中級）受講中の方と、これから申し込む方。

講座修了者の方には、6月29日、30日に行われる「沼津通信講座交流会」へのご参加をお勧めします。

#### ◆費用

- ・全日程参加者 12,000円（講習費、宿泊費2、食費：朝2夕2昼2含む）
- ・一泊参加者 9,000円（講習費、宿泊費1、食費：朝1昼2夕2含む）
- ・宿泊と夕食なしの参加（昼食あり）一日1,500円

#### ◆募集内容、期限

- ・申込締切：2019年4月10日。
- ・主催者と世話人を除き、宿泊参加者5名以上の申し込みで実施。5名未満の場合は実施しません。

- ・宿泊参加者、主催者と世話人を含めて13名まで。
- ・世話人一名募集（通信講座受講中でなくてもOK。ハケ岳エスペラント館のライセンス所持者で、エスペラント館をよく知っている人希望。参加費無料、少額手当あり。空き時間を利用して学習もできます。講師によるアドバイスあり）
- ・実施確定後、沼津エスペラント会の郵便振替口座に振込んでいただくか、または当日会場払いでもOKです。
- ・4月20日までのキャンセルは、手数料無料。それ以後のキャンセルは、全額を請求させていただきます。

#### ◆問い合わせと申込先：沼津エスペラント会

- ・郵便：410-0012 沼津市岡一色 128-19-2F
- ・電話＋ファックス：055-922-3783  
携帯電話：090-8499-2871
- ・メール：esperanto@thn.ne.jp

[←藤巻 謙一]

## “La Mondon sen Armeoj

### & La Verda Kolombo” 50号発行

「憲法擁護エスペランチストの会」「エスペランチスト平和の会」の合同機関誌“La Mondon sen Armeoj & La Verda Kolombo”が第50号を発行した。この号には時事問題をテーマにしたエスペラント川柳や、改憲のための国民投票の問題点を論じた記事が掲載されている。

## 神戸エスペラント会機関誌、250号

神戸エスペラント会の機関誌“Senlimo”が第250号に達した。1970年の発刊で、現在は2カ月に1回の定期発行をしている。例会や行事の報告のほか、文学作品のエスペラント訳も掲載されている。

## 各地の新年会と総会

### 堺エスペラント会

1月10日（木）に堺・富田林エスペラント会の合同新年会が、堺東駅近くのイタリアンレストランにて行われた。参加者は、11人（堺8人と家族1人、富田林2人）であった。料理を楽しみながら、歓談し、今年も引き続き協働してエスペラント活動を行



うことを確認した。

1月24日(木)に総会を開いた。7人出席。会計報告と役割分担を行い、今年の活動計画などを話し合った。 [←寺本 元子]

#### 京都エスペラント会

1月12日(土)午前10時からエスペラント会館で年次総会を行った。出席者9人、委任17人。昨年の活動を振り返り、決算を承認。3月30日(土)に京都府庁で行われる観桜祭に参加すること、4月に入門講座を開くこと、FM放送を継続することなどを決めた。

終了後、近くのレストランで昼食。この日、立命館大学の学生ふたりが入会した。

[←会報 Leterkolombo]

#### 宇治城陽エスペラント会

1月14日(祝日)に新年会兼運営会議を開いた。出席者は10人。昼食の弁当は今年宇治で開かれる関西大会の昼食の試食。年次総会の日程などを決めたあと、会議を関西大会の実行委員会に切り替え、プログラムの内容や Informilo の作成について話し合った。 [←会報 Aromo de Teo]

#### 大阪エスペラント会

1月17日(木)夜、例会場のある堺筋本町ビル地下の中華料理店で新年会を行った。参加者5人。

[←田熊 健二]

### Bill CHAPMAN さんが兵庫県訪問

1月23日、英国のウェールズ・コンウェイ市から前市長の Bill CHAPMAN さんが来日した。「24日～25日は、姫路城とコンウェイ城との姉妹城提携の準備のための公務がある。その後地元のエスペランティストと交流したい」との要望を受け、神戸エスペラント会とはりまエスペラント会が対応した。

26日(土)は奈良観光。彼は考古学と大きな構造物に興味があり、春日大社、若草山、二月堂、大仏殿などを見学した。日韓大会記念出版の "NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj" を贈った。とんかつで昼食をすまし、わらび餅、抹茶を楽しみ、奈良を散策した。

27日(日)は目の前に姫路城が見える、イーグルレひめじ内のレストラン「ミレー」ではりまエスペラント会14人と昼食会のあと、同館の会議室で歓

迎会を催した。16人の参加で、ウェールズの紹介があり、彼からは地元の歌が飛び出し、はりまエスペラント会もウクレレで中村雅子さんが返歌した。雑談をしながら、抹茶と和菓子をたべながら、彼も抹茶を立てるのに挑戦していた。

28日(月)朝から、彼の希望でもあり、職業でもある、神戸地方裁判所を見学した。いくつかの裁判がされていて、彼は殺人の法廷を選び傍聴した。雰囲気はよくわかったと満足。その後、ハーバーランド近くを散策して、神戸港遊覧船に乗り一周した。中華街でチャーハンを食べ、震災慰霊場、市役所展望台に上がり、彼は大変喜んでた。

29日(火)は神戸駅前のクリスタル・タワー5Fの会場で10時から講演会。“Kimrio-lando de maro kaj montoj”と題して、ウェールズの歴史、自然、環境など幅広く説明があった。新聞社の取材もあった。神戸駅内で昼食をすませ、新神戸の「竹中大工道具館」を見学し、高速バスで関西空港に向かった(写真はp.19)。 [←多田 龍二]

### ロンドの近況

#### 宮崎エスペラント会

1月は12日(土)と19日(土)に例会を行った。“Migranta Plumo”を読んでいる。機関誌“Praktikanto”30号を発行した。 [←近藤 方彰]

#### 福岡エスペラント会

1月8日(火)に、アクロス福岡のこくさいひろばで初心者向け一日講座を行った。受講者は3人。

1月27日(日)に月例会。輪読は“Krimo de Katrina”、作文や歌も。 [←武藤 たつこ]

### 訃報

#### 米沢 富美子さん

1月17日、80歳で逝去。理論物理学者。2001年宝塚市での日本エスペラント大会で講演。京都大学在学中エスペラントクラブに入り、将来の夫、米沢允晴さんと知り合ったことなどを自伝に書いている。

#### 佐野 伸子さん

2月3日、84歳で逝去。豊中エスペラント会会員。合宿や大会に熱心に出席、世界エスペラント大会にも8回参加した。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros profesion, kies laboro estas gvidi vizitantojn ĉe antikvaĵoj aŭ vidindaĵoj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de marto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8	*			9	10	
11			12			13
14		*	15			
16			17		18	19
		20			21	
22	23		24			*
	25	*			26	27
28				29	*	

**Horizontale:** 1. ~o konsistas el sep tagoj.(x) 6. Sufikso sen difinita signifo.(x) 8. Iru al la kvina ~o per lifto.(x) 9. Unu el la tabelaj vortoj.(x) 11. La antikvan Egiption ~is Faraono.(x) 12. Persono, kiu ludas en teatraĵo aŭ dramo.(x) 14. Unu el la kvar sezonoj.(x) 16. Malo de "ekster".(x) 17. En ia maniero.(x) 18. Kiu estas la plej alta ~ montoj de Japanio?(x) 20. Ili dancis en paroj unu kun la ~a.(x) 21. Kanto en opero, kantata de unu kantisto.(x) 22. Dum la ~a tago mi legadis la interesan libron.(x) 24. Mi purigis la ĉambron per polvo~ilo.(x) 25. materialo de benzino aŭ petrolo.(x) 26. Tion scias ~ infanoj.(x) 28. Li kovris la tablon per 2019.3

blanka ~o.(x) 29. Scienco pri lumo.

**Vertikale:** 1. Rampulo, kiu ne havas kruojn.(x) 2. Porĉiama.(x) 3. Okultisma arto.(x) 4. Kvanto de tempo ekde naskiĝo.(x) 5. Unu el metaloj uzataj por monero.(x) 7. Japanio estas ĉirkaŭata de ~o.(x) 10. Mallongigo de "antaŭtagmeze".(x) 12. Persono, kiu neas ekziston de dio. 13. Muzika teatraĵo.(x) 15. Granda rivero en Egiptio.(x) 19. Mi el~iĝis je la sesa horo hodiaŭ matene.(x) 20. La leono ~is zebbron kaj mortigis ĝin.(x) 21. Mi ~is la libron por mil enoj.(x) 23. ~, du, tri...(x) 27. Tie kaj ~ tie troviĝas temploj en Kioto.(x)

## La solvo al la januara enigmo: CINDRULINO

La ĝustan solvon donis 14 legantoj:

CA

sayuri

Grebo

TADA

Kacu

武藤 たつこ

水渡 篤子

西 千寿子

濱田 國貞

松川 まきこ

前藤 寛

にし のりこ

平井 倭佐子

本田 照美

N	E	D	E	R	L	A	N	D
E	M	O	C	I	K	I	U	
Ü	L	F	E	R	E			
T	R	A	D	U	K	A	T	
R	A	R	Z	O	R	G		
A	D	Z	L	E	R	N		
L	I	B	E	L	O	A		
U	B	G	O	B	I			
A	S	E	R	T	I	L	A	

## 楽しい作文教室 (91) 成績

11 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね：水渡, haveno(① si), Ivajo, alfa, ikona, Fumi, ヒー坊。

良いね：AG, Drako(②③④時制), Celejo(① si), Eiko(④接続詞)。

キラリ賞：Eiko(②), Fumi(②), AG(③), Ivajo(③)。

Suno kun s-ro *HORI Kozo* (maldekstre) kaj lia filino, *Haruka*, en la transjara kurskunveno (legu p.13)



S-ro *Bill CHAPMAN* prelegis en la urbo Kôbe pri Kimrio. Kunvenis lokaj esperantistoj. (legu p.17)



## KLEG 事務局だより

★ KLEG の旧メールアドレスは廃止しました。新アドレス [esperanto@kleg.org](mailto:esperanto@kleg.org) をご使用

ください。

★ 3月は決算月ですので、個人会費や La Movado 購読料がまだの方は、よろしくお願ひします。該当者は宛名ラベルに「会費(誌代)切れ。乞う継続」と記載しています。

★ 今年の棚卸しは、3月30日(土)10時から行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局までご連絡くださ

い。交通費と昼食代を支払います。

★ 青年会員の方は、奨学金を利用しませんか。ベトナムのダナンで4月に開催されるアジア・オセアニア大会やフィンランドのラハティで開催される世界大会などに参加する青年に対し、関西連盟は3万円を助成します。4月1日現在で35歳未満の方が対象です。詳しくは事務局にご相談ください。

## KLEG後援会へのご寄付

前月号の呼びかけにこたえて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2018年12月～19年1月、敬称略)

匿名	14,570円
杉林 晴行	10,000円
秋葉 邦弘	10,000円
串間 利恵	10,000円
匿名	6,000円*
北川 昭二	5,000円
中津 正徳	5,000円
前川 治哉	5,000円
滝本 洋一	3,000円
武藤 たつこ	3,000円*
湊田 京	3,000円
金森 美子	1,200円
染川 隆俊	600円
山本 徹	100円

\*) 用途指定寄附

## 楽しい作文教室5月号課題 (3月20日締切)

- ① ミコが他界してからもう3年過ぎた。
  - ② 私はその猫(メス)を20年間飼っていた。
  - ③ その猫は日本語を解していたと信じている。
  - ④ しつけるのに言葉と仕草だけで十分だった。
- (ヒント) 他界する *forpasi*、解する *kompreni*、しつける *eduki*、*jam*、*dum*、*gesto* を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

### 送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛  
[電子メール] [c\\_tak@esperanto.ne.jp](mailto:c_tak@esperanto.ne.jp)  
(件名に「作文」の文字を入れてください)  
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

**Ĉiutaga vivo tra la mondo** 1200円  
Horizonto (堀泰雄)の最新刊『世界の日常生活』。23人のエスペランチストが衣食住など日常生活について語る。B5判、240p.

**Paŝoj al plena posedo** 1800円  
progresiga lernolibro de Esperanto kun lingvaj ekzercoj - William Auldの定評ある学習書の第8版 (Edistudio 発行)。新書判、224p.

**La flambirdo** 1944円  
手塚治虫『火の鳥・未来編』(小西岳訳)。西暦3404年、地下都市に生きる人類の終末期を描く。JEIによる再版(初版刊行2001年)。A5判、295p.

★ 東日本大震災から8年—堀泰雄の著作 ★  
**東日本大震災 震災鎮魂句** 500円  
Hajkoj pri la japana katastrofo。「黒々と津波は翼広げけり」—釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。

**Raportoj el Japanio 19** 1300円

**Raportoj el Japanio 20** 1500円

**Raportoj el Japanio 21** 1500円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。  
※ Raportoj el Japanio 1～18も在庫あり(1200～2200円)。

★ 在庫から ★

**Tamen ĝi moviĝas!** 1600円

**Interlingvo inter lingvoj** 2300円

**Pri homoj kaj verkoj** 1200円

U E A文芸コンクール Eseojの部入選作から、順に運動、言語、文芸に関する論文を収録。

**Esperanto 文法の散歩道 (改訂新版)** 1000円  
小西岳著。「単数が複数か」「いろいろな de」「laの用法」など文法知識の整理と活用。

**考えるEsperanto 文法** 900円  
『散歩道』未収録の文法に関する文章を収める。

★ 再入荷 (一部価格を変更) ★

**Anne Frank ne estas de hieraŭ** 600円

**Bona rido** 500円

**Faktoj kaj fantazioj** 1600円

**Humoro** 300円

**La interna milito en Francujo** 1800円

**Kalevala** 1800円

**Maigret eraras** 1800円

**La mizero de la filozofio** 2400円

**Murdo en la teatro** 2100円

**Salajro, prezo kaj profito** 1100円

**Tezoj pri Fojerbaĥo** 1100円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



2月号 p.13 の岡山の記事の中で、原田英樹さんのお名前の漢字が間違っていました。お詫びして訂正します。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org (新アドレス)  
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話 (088)688-1098